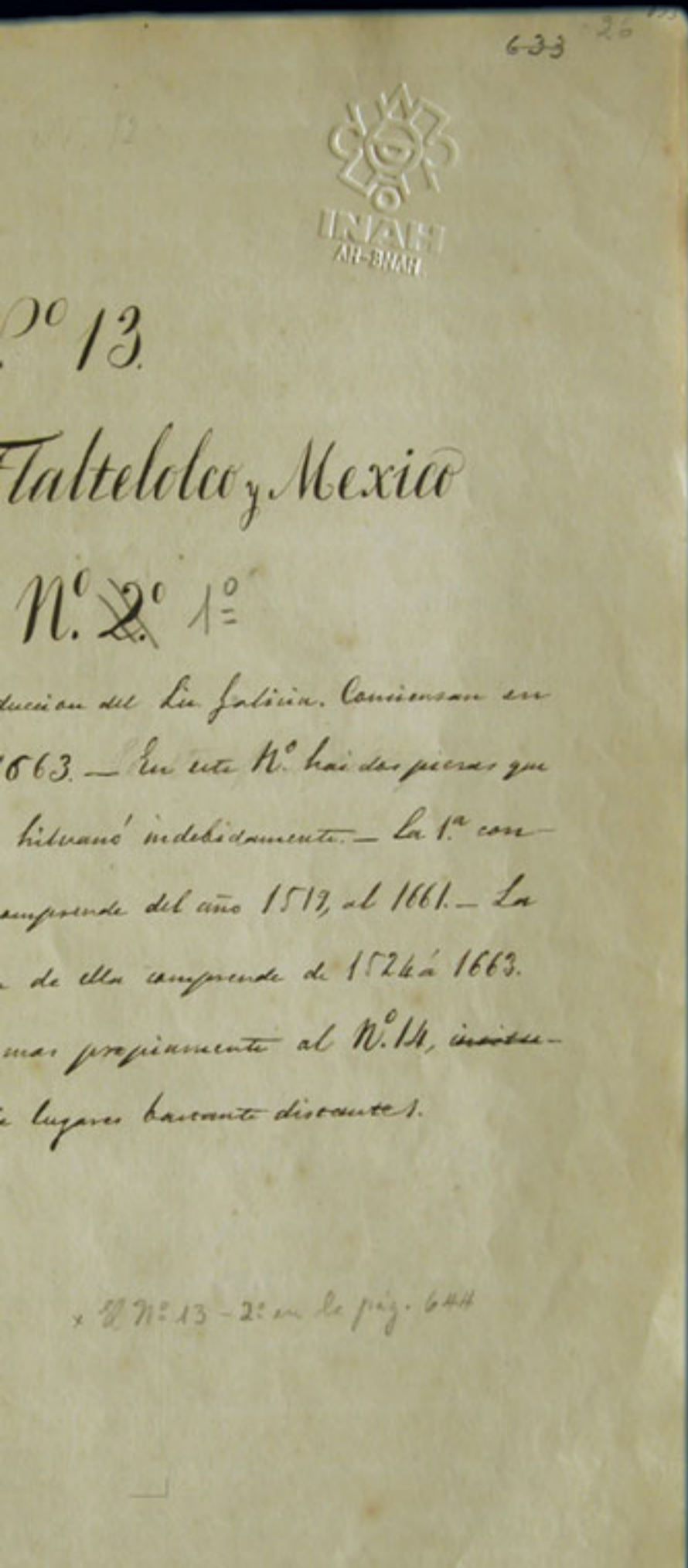


Anales de Juan Miguel¹

Lic. Arturo Rocha Cortés
 Director del Boletín Guadalupano
 rocha@basilicadeguadalupe.org.mx



Continuando con la publicación de los traslados de anales indígenas preservados en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, que contienen noticias referentes a Nuestra Señora de Guadalupe, toca ahora el turno a los conocidos como *Anales de Juan Miguel*.

Se hallan en una sección del vol. 273, no. 2 perteneciente a la Colección Antigua de la BNAH, concretamente en el núm. 13 de dicho volumen, el cual se intitula: *Anales de Tlatelolco y México*, núm. 1). Ya hemos presentado información guadalupana perteneciente a esta sección "13" en pasado número de nuestro boletín, lugar al que remitimos al lector (*Boletín Guadalupano*, Año IV, no. 57, sep. 2005, pp. 5-7), sólo que los *Anales de Juan Miguel* se ubican más adelante en aquel mismo legajo.

La alusión a Nuestra Señora de Guadalupe contenida en los *Anales de Juan Miguel* [*Nican ipanin xiuitl ohual mohuicac tlaço cihuapilli de Guadalupe Tepeyacac*²] es muy semejante a la contenida en BNAH: C.A. vol. 273, no. 2, núm. 12 (= *Anales de Tlatelolco y México*) que también ya hemos publicado y comentado (Vid. *Boletín Guadalupano*, Año IV, no. 56, ago. 2005, p. 7).

A semejanza de lo allí dicho (aun cuando introdujimos algunas salvedades) es indudable que la alusión guadalupana de los *Anales de Juan Miguel* se refiere al contexto de la gran inundación de 1629, en ocasión de la cual se trasladó la imagen del Tepeyac a la Catedral. Pero por lo que afirman éste y otros anales indígenas, el sagrado original debió de ser desplazado en algún momento en 1631, aún antes de su retorno definitivo al Tepeyac.

Por otra parte, la traducción castellana del mismo documento no es exacta, como bien indica una nota del propio J.F. Ramírez introducida ya al pie del texto. En efecto, *hualmohuicac* no significa "se apareció" sino "volvió", "regreso", con lo que muy seguramente se alude al retorno de la imagen al Tepeyac, hecho que, no obstante y según venimos diciendo, no se tiene registrado que acaeciese el año de 1631 sino en el de 1634.

Es éste un tema que debe ser elucidado, máxime que en el propio documento se consigna aún otro traslado de una "virgen Nuestra Señora de Tepeyacac" a Santa Catalina Mártir.

640

Tomás euaxuma en la euaxuma

1627 Ipanin xiuitt iuxta In 1627 en las de Santa
omo callagui Santo Dpto. de Tlaxcala y Tlatelolco

Tlatelolco

1629 Tuxac un hucy olla In 1629 fue la yuaxuma ^{mundacion}
aten Mexico ipan ihuixtli mundacion en Mexico, dia
kin Sant Matheo. de San Matheo

1630 Meate Juan Aliguel In 1630 yu Juan Aliguel
oni chiah ihuixtli teni el cargo personal

1631 Mican ipanin xiuitt In 1631 u aparicio^{on} la
Jus^o Anual mohuicac⁽¹⁾ Hlaxo Wajen Amora micta a a no
ihuapilli de Guadalupe Guadalupe.

Jepeyasa In 1634 fue la bendi^{cion}

1634 Oles chihuatoe teora rion de la Iglesia de San
ti San Juan Hlacacauh Juan Hlacacauhian, uia
can ipan Vicario Fray do vicario Fray Diego de
Diego Morayo Fray Fran cayo, y Fray Francisco la
cino Tepinocal Occidente pinora y Prudentes.

1635 Mican ipan Donin In 1635 Dia Domingo
go hual micanitimo u trasfere a Santa Catali
to Hlacacauh Jepeyasa na Matheo y ala Virgen
ca Santa Catalina Ma mudas Amora de P
ter Jepeyasa.

1636 Mican ipanin xiuitt In 1636 u ^{relio} la man
huac in att, ihuanhua racion y Diego el Ma
Ma Marquez de Cabrera que se calesa ra quinas
huel inie oquinamiquito. fue a conuocar muchima
quito.

(1) hualmohuicac, significa, volvio y no se aparecio.

Foto: Marcela Vallecillo

- | | | |
|------|--|---|
| 1627 | Ypan in xiuitl icuac omocallaqui Santo Xpto Tlatilolco | en la cuaresma
En 1624 entro el Santo Cristo de Tlatelolco |
| 1629 | Ycuac cen huey otlalin Mexico ipan ilhuitzin Sant Matheo | En 1629 fue la grande inundacion en mexico, dia de San Mateo |
| 1630 | Alcalde Juan Miguel onic chiu cohuatequitl | En 1630 yo Juan Mig[ue] ¹ . servi el cargo personal |
| 1631 | Nican ipan in xiuitl ohualmohuicac ⁽¹⁾ tlaço cihuapilli de Guadalupe Tepeyacac | En 1631 se aparicio ⁽¹⁾ la Virgen senora nuestra de Guadalupe |
| 1634 | Oteochihualoc teocalli San Juan Tlacacouhcan ipan Vicario Fray Diego Moroyo Fray Francisco Espinoça Presidente | En 1634 fue la bendicion en la Iglesia de San Juan Tlacacouhcan, siendo vicario Fray Diego Moroyo, y Fray Francisco Espinoza Presidente |
| 1635 | Nican ipan Domingo hual micuanitzino in totlaçonantzin Tepeyacac Santa Catalina Martir | En 1635 Dia Domingo trajeron a Santa Catalina Martir a la virgen nuestra Señora de Tepeyeacac |
| | | retiro |
| 1636 | Nican ipanin xiuitl ohuac in atl, ihuan hualla Marquez de calreda huel inic oquinamiquito | En 1636 se ---- la inundacion y llego el Marquez de Caiteira (?) a quien fue a encontrar muchisima gente |



⁽¹⁾ hual mohuicac, significa, volvió y no se apareció.

NOTAS

¹ *Anales de Juan Miguel en Anales de Tlatelolco y México*, núm. 1 [2]: BNAH: C.A. vol. 273, no. 2, núm 13.

² *Ibid.*, f. 35v [f. 640].